Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i postawi jej bezpodstawne zarzuty, i wytoczy przeciw niej (oskarżenia okrywające ją) złą sławą, i powie: Pojąłem tę kobietę, lecz gdy zbliżyłem się do niej, nie stwierdziłem u niej dziewictwa, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zacznie ją bezpodstawnie zniesławiać, zarzucając, że ożenił się kobietą, z którą obcując stwierdził, że nie była dziewicą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprawi, że będą o niej mówić *źle*, i zniesławi jej imię, mówiąc: Pojąłem tę żonę, lecz gdy obcowałem z nią, nie stwierdziłem u niej dziewictwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dałby przyczynę, aby mówiono o niej, i wprowadziłby na nię złą sławę, mówiąc; Pojąłem tę żonę, a wszedłszy do niej, nie znalazłem jej panną: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i szukałby przyczyn, dla których by ją opuścił, zarzucając jej złą sławę, i rzekłby: Pojąłem tę żonę i wszedszy do niej, nie nalazłem ją panną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zarzucając jej złe czyny, i zniesławi ją, mówiąc: Poślubiłem tę kobietę, a zbliżywszy się do niej, nie znalazłem u niej oznak dziewictwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wytoczy przeciwko niej ubliżające zarzuty, i zniesławi ją, mówiąc: Pojąłem tę kobietę za żonę, lecz gdy złączyłem się z nią, stwierdziłem, że nie była dziewicą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i postawi jej niesłuszny zarzut oraz zniesławi ją, mówiąc: Pojąłem tę kobietę, zbliżyłem się do niej i nie znalazłem u niej znaku dziewictwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i posądzi o złe rzeczy oraz zniesławi jej imię, rozgłaszając: «Poślubiłem tę kobietę, lecz współżyjąc z nią, nie stwierdziłem u niej oznak dziewictwa», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pomówi ją o złe rzeczy, tak że nadszarpnie jej dobre imię, mówiąc: ”Poślubiłem tę kobietę, lecz zbliżywszy się do niej nie stwierdziłem znaku dziewictwa” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i uczyni gorszące obwinienie przeciwko niej, i zniesławi ją, mówiąc [kłamliwie]: Poślubiłem tę kobietę, ale gdy mi się oddała, nie znalazłem dowodów jej dziewictwa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і накладе на неї образливі слова і рознесе її імя як погане і скаже: Я взяв цю жінку і, прийшовши до неї, не знайшов я її дівоцтва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i będzie jej zarzucał zmyślone rzeczy; rozpuści o niej złą wieść i powie: Pojąłem tą kobietę, a gdy się do niej zbliżyłem, nie znalazłem u niej dziewictwa |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zarzuci jej niechlubne czyny, i sprowadzi na nią złe imię, i powie: ʼOto kobieta, którą wziąłem, i zbliżyłem się do niej, a nie znalazłem u niej dowodu dziewictwaʼ, |